

Translation Practice 17 (Exam 2018 – Andalucía)

“La fórmula millonaria de los medicamentos para el cáncer”

La campaña No es Sano denuncia en un informe la falta de transparencia en torno a estos tratamientos, que da lugar a que la industria fije los precios "arbitrariamente, en función de la capacidad del mercado de cada país".

Tobeka Daki fue una activista sudafricana que luchó por el acceso a trastuzumab, un **fármaco** para el cáncer de mama, y falleció debido a esta enfermedad en noviembre de 2016. A pesar de ser una buena candidata, nunca pudo acceder al tratamiento por su alto precio: un año de tratamiento costaba cinco veces su salario anual. **Se desconoce** si el tratamiento le hubiese salvado la vida, pero **lo que sí se sabe** es que **se le negó la oportunidad de probarlo**. Existe una importante inversión pública en las fases de investigación y en los ensayos clínicos de muchos fármacos para el cáncer. Sin embargo, estos tratamientos son uno de los grupos de medicamentos con precios más altos y **que más ingresos generan** para la industria farmacéutica. Es una de las principales conclusiones del informe *Los medicamentos para el cáncer: altos precios y desigualdad*, que publica la campaña No es Sano.

Un ejemplo: el trastuzumab fue apoyado en gran parte por filántropos y **fundaciones**, y casi el 50% de los ensayos clínicos se realizaron **con presupuesto de** universidades, centros de investigación o fundaciones **sin ánimo de lucro**. Hoy es uno de los **productos estrella** de Roche y ha generado más de 60.000 millones en ventas desde su comercialización. En los casos de alemtuzumab (Sanofi) y bevacizumab (Roche), otros dos fármacos estudiados, el informe revela que el 70% y el 50% de los ensayos clínicos, respectivamente, han sido financiados por universidades, centros de investigación o fundaciones sin ánimo de lucro.

Según el estudio, esta situación se debe a un sistema de propiedad intelectual que deja en manos de las compañías farmacéuticas la fijación de los precios de los fármacos y a un **marco regulatorio** poco transparente que beneficia a la industria **en detrimento del** interés público. “El actual sistema de patentes pretende garantizar la recuperación de los recursos invertidos en investigación, pero la realidad es que no podemos conocer esos costes porque son secretos y los datos que se publicitan no tienen en cuenta la inversión pública”, explican desde No es Sano. “Esta falta de transparencia da lugar a que la industria fije los precios de los fármacos arbitrariamente, en función de la capacidad del mercado de cada país. Una opacidad a la que hay que añadir el hecho de que las negociaciones con las administraciones públicas están sujetas a acuerdos de confidencialidad que **impiden hacer público cuánto se paga por los medicamentos**”, añaden.

La Marea, abril de 2018

(441 words)

Suggested translation:

“The million-worth formula of medication against cancer”

The campaign No es Sano denounces in their report the lack of transparency around these treatments, which allows the industry to fix prices “arbitrarily, based on the market capacity of each country”.

Tobeka Daki was a South-African activist who fought for access to Trastuzumab, a **drug** to fight breast cancer, and died due to this very same disease in November 2016. Despite being a good candidate, she could never get the treatment due to its high price: one year on it cost five times her annual salary. **It’s not clear** whether the medication would have saved her life, **but what is definitely clear** is that the chance to try it **was taken from her**. There is considerable public investment in research phases and clinical tests for many drugs against cancer. However, these treatments are among the medication groups with the highest prices and **highest profits** for the pharmaceutical industry. This is one of the main conclusions from the report *Medication against cancer: high prices and inequality*, published by No es Sano.

An example: Trastuzumab was supported mainly by philanthropists and **charities**, and almost 50% of all tests were carried out with **funding** from universities, research centres, or **non-lucrative** organisations. Today it is one of Roche’s **flagship** products and it has generated more than 60,000 million in sales since its commercialisation. In the cases of alemtuzumab (Sanofi) and bevacizumab (Roche), another two drugs under research, the report reveals that 70% and 50% of the clinical tests respectively have been funded by universities, research centres, or non-lucrative organisations.

According to the report, the current situation comes from/is the result of a system of **intellectual** property that leaves in the hands of pharmaceutical companies the power to set the prices of their products/that leaves pharmaceutical companies themselves to set medication prices. It is also caused by an **obscure/murky regulatory board/framework** that benefits the industry **to the detriment of/at the expense of public interest/which favours the industry over the public interest**. Campaigners/Campaign officials/Campaign organisers **claim** that even though the current patent system **strives/intends/is** meant to guarantee the recovery of resources invested in research, the reality is that ‘there is no way to know/we cannot get to know what those expenses are/such costs as they are kept secret and the figures/**data** advertised/disclosed/published do not include public **investment(s)**’ No es Sano explains. ‘This lack of transparency leads to the industry setting prices arbitrarily, based on/attending to the market capacity of each country’. An opaqueness to which we need to add the fact that/Besides this obscurity/To add to this opacity, negotiations with public administrations are subject to/bound by **confidentiality** agreements **that prevent the public disclosure of medicine prices**’, they add.

Comentado [AB1]: Careful with spelling. *Intellectual* has double <l>.

Comentado [AB2]: The expression is **to the detriment of**.

Comentado [AB3]: Some of you might have written “the responsables of the campaign”. *Responsible* is an adjective and cannot be nominalized like that. You say “the person responsible for sth”.

Comentado [AB4]: Careful! *Pretend* is a false friend.

Comentado [AB5]: *Data* is an irregular **plural**, so careful with agreement. The singular counterpart would be *datum*.

Comentado [AB6]: Careful! You might have employed the term *inversion*, which exists in English but means “reversal of order”, or “turn upside down”.

Comentado [AB7]: Careful with spelling here: *confidentiality*.